



Translating for Europe

Directorate-General for Translation (DGT)

Merit-Ene ILJA
Director, DGT



Linguists in the EU

Translators : ± 4 200

Interpreters: ± 1 000



European Economic & Social Committee

European Central Bank



European Parliament

Council



Committee of the Regions



Court of Auditors

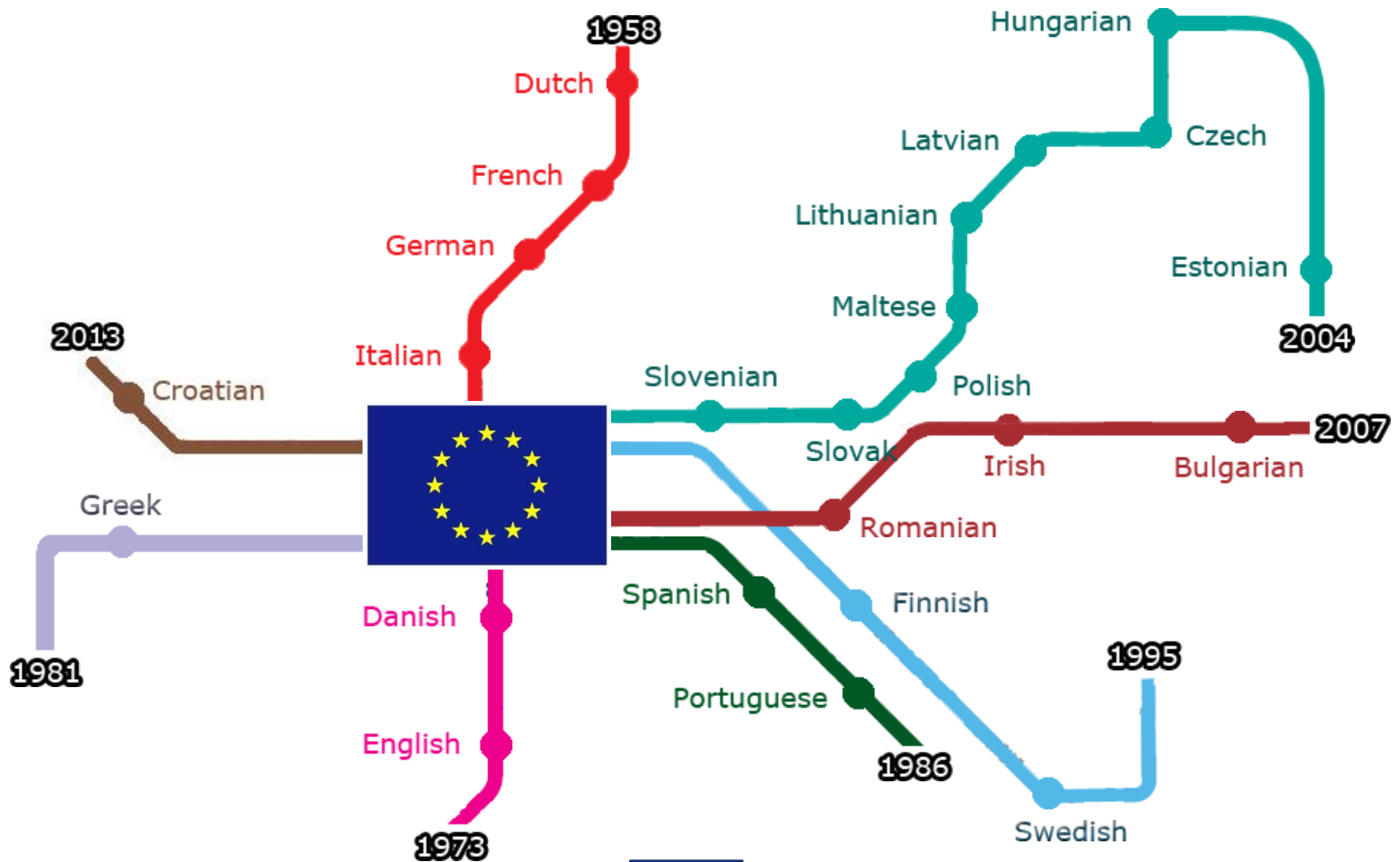


Court of Justice



Translation Centre

EU official languages over time





European
Commission

We translate from and into all the EU's 24 official languages



DG Translation

Staff in total	2300	Women	67%
Translators	68.0%	Men	33%
Assistants	20.4%		
Administrative staff	7.3%	Working in Luxembourg	53%
Management	4.3%	Brussels	46%
		Field Offices	1%

Types of languages

- Official/working/Treaty languages: 24
- Procedural languages: English, French, German
- Additional languages: Basque, Catalan, Galician, Scottish Gaelic and Welsh

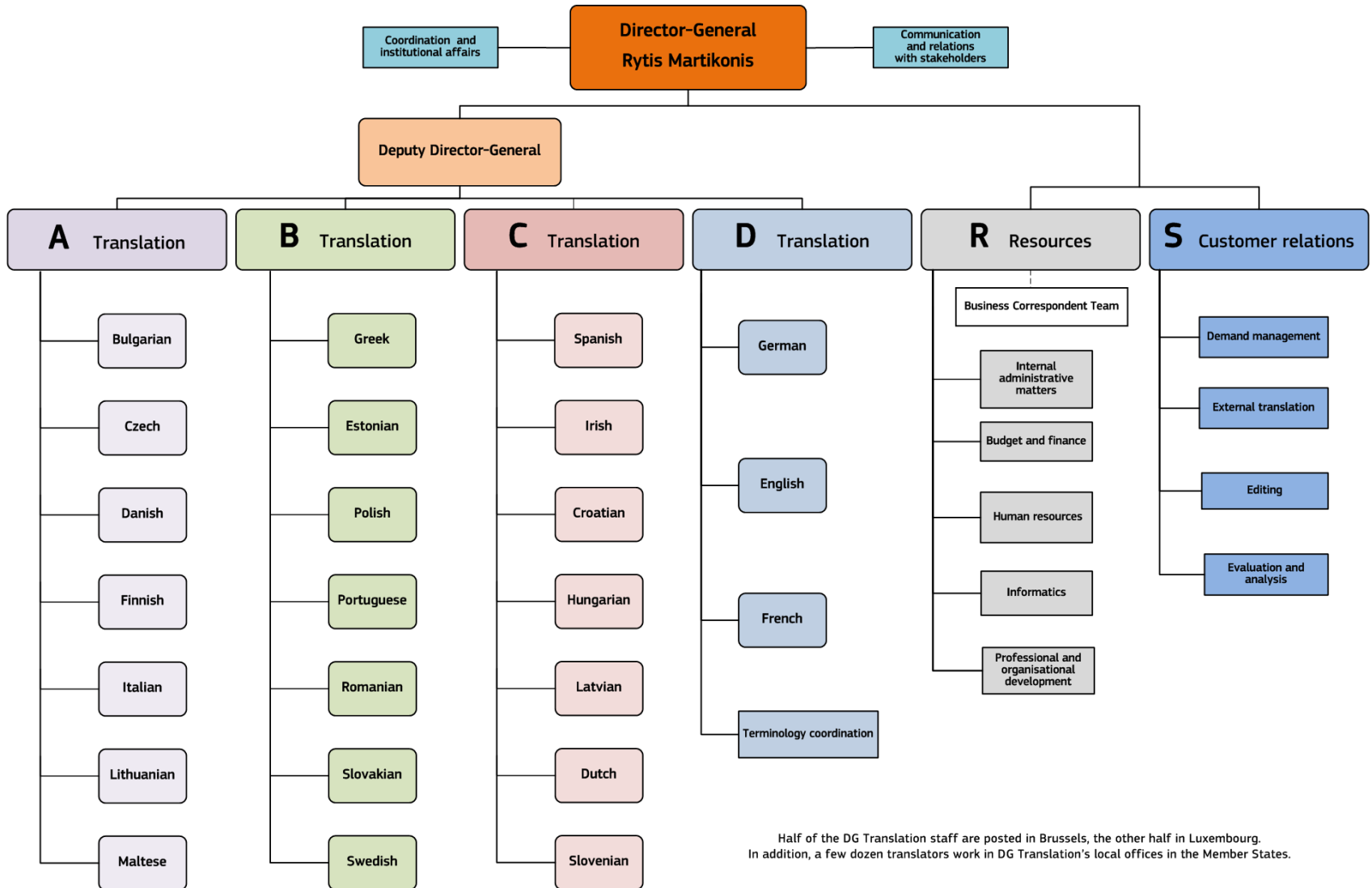
Translation as part of the legislative process



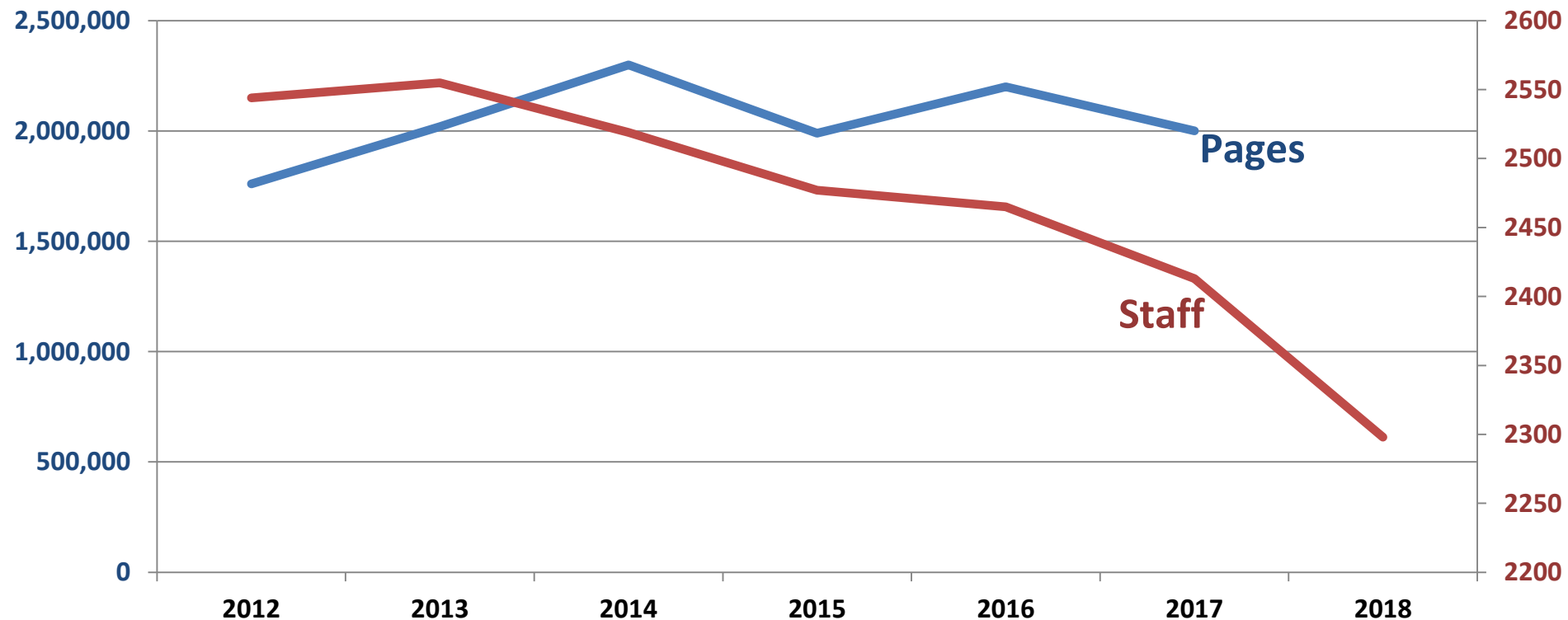
- Translation is central to the legislative process
- Translation and editing contribute to better regulation



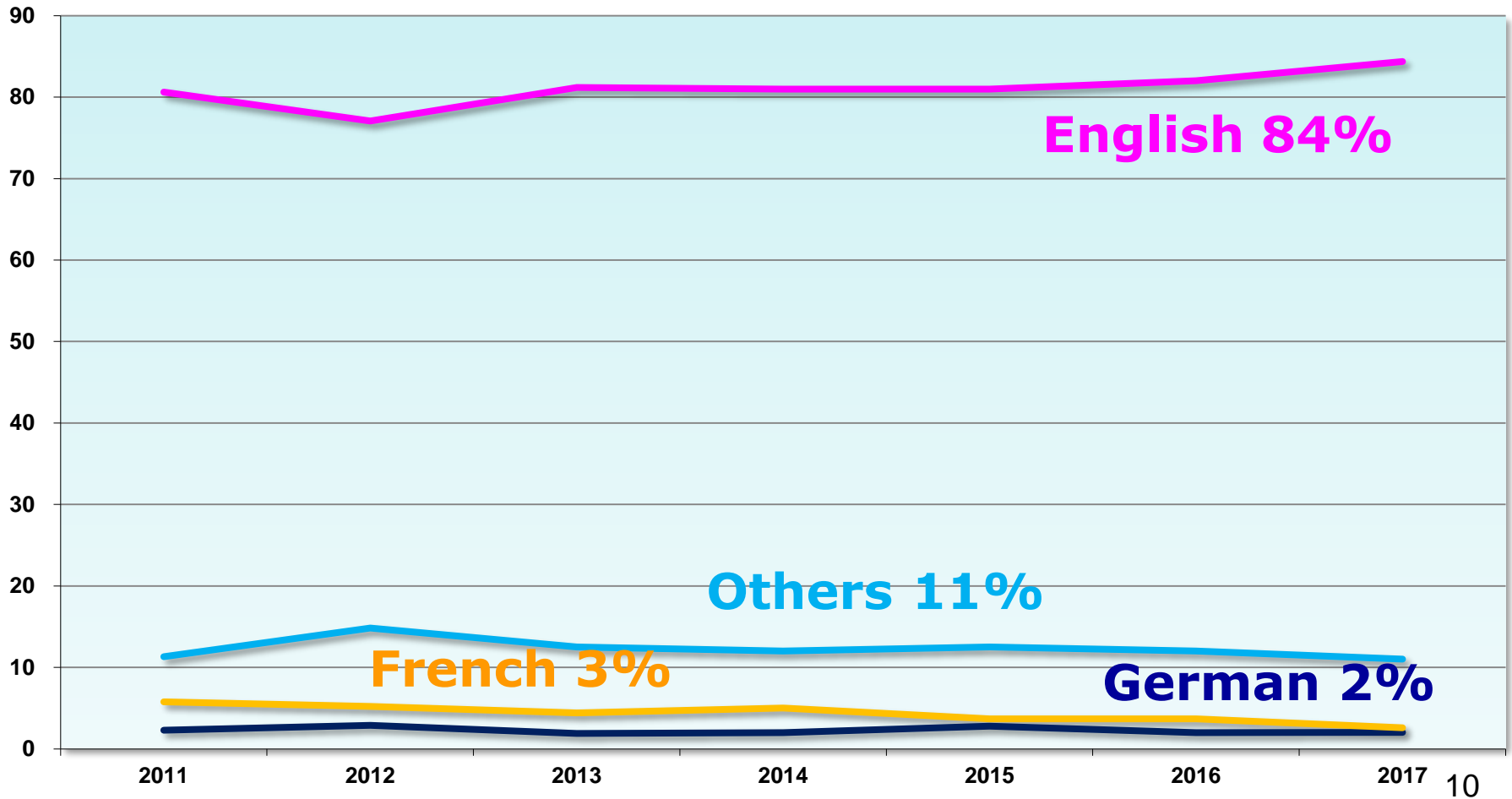
European Commission



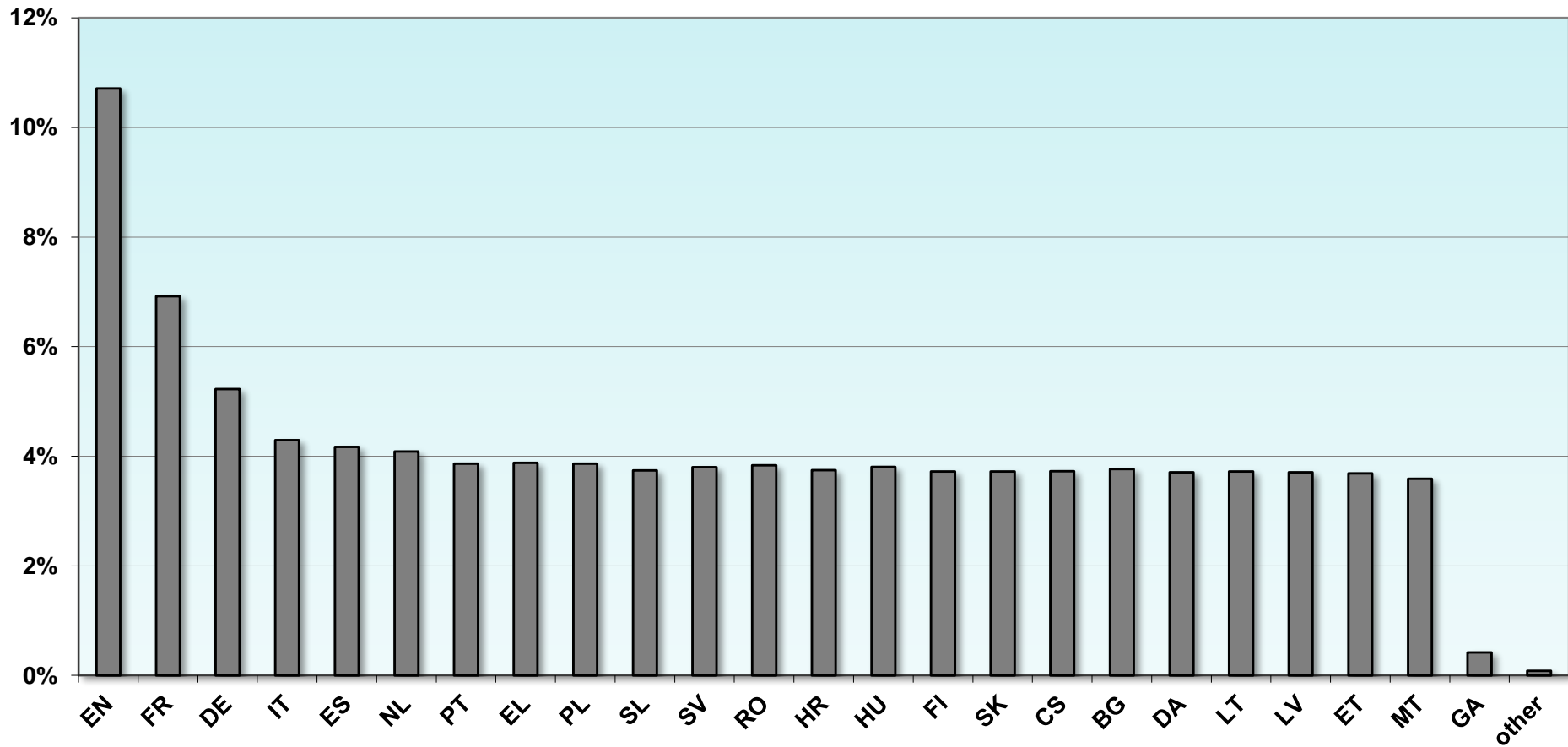
DGT output 2018: 2 million translated pages – **2300 staff**



Languages of original documents



Languages of translated documents



Translation outsourcing

Translated pages 2017:

Total 2 047 921

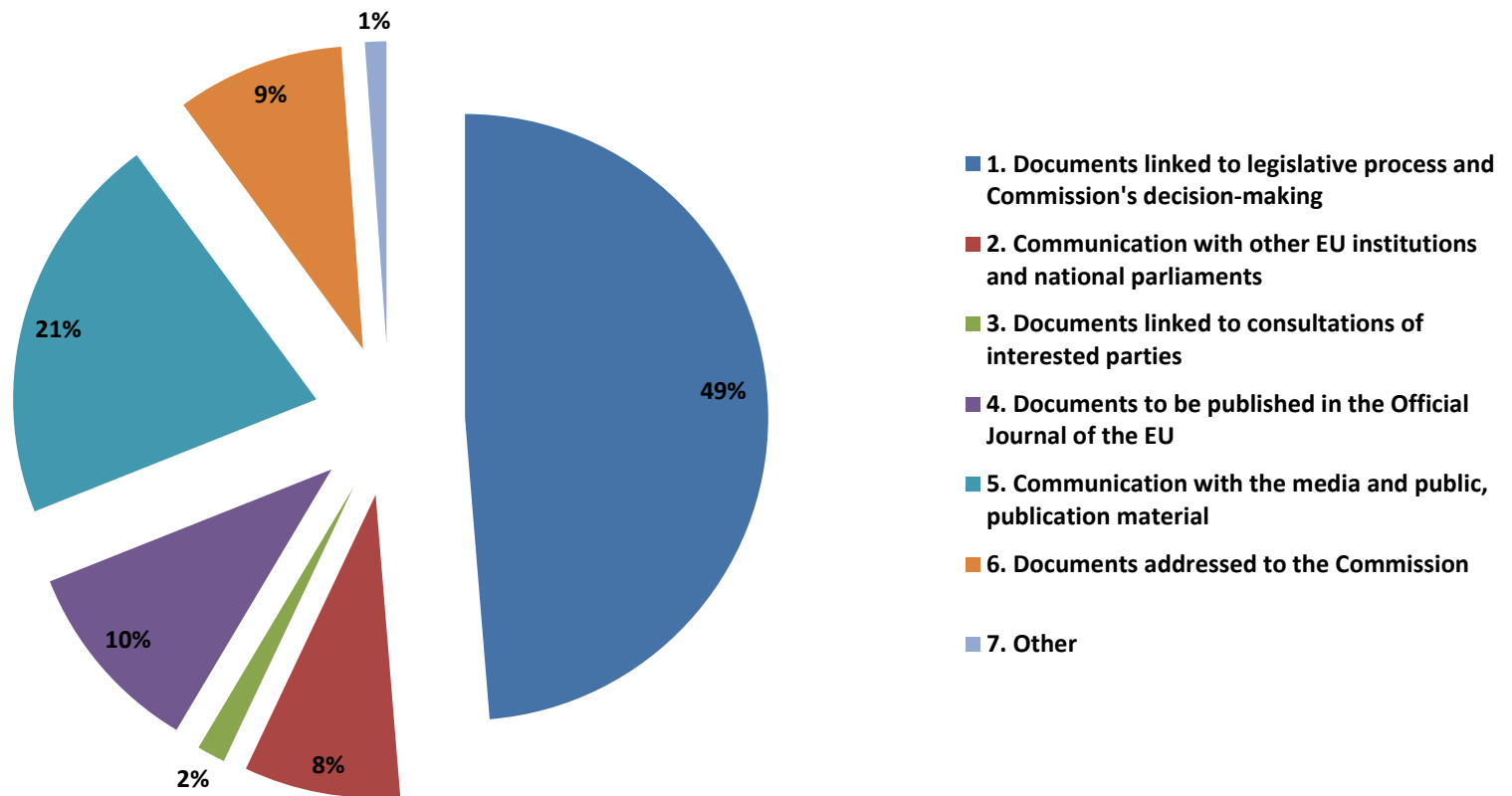
In-house 1 424 612
69.5%

Outsourced 623 309
30.4%

Documents of all kinds
EXCEPT urgent, politically
sensitive or confidential

Primarily from/into the
24 EU official languages

Main document types translated 2017



Electronic translation tools

Terminology

- IATE (public)
- EUR-Lex (public)
- Quest Metasearch
- DGT Vista IDOL
- Electronic dictionaries, glossaries, Google, Wikipedia, etc.

Translation

- CAT
- Euramis
- eTranslation
- Speech recognition



eTranslation

- Machine translation service developed in the Commission – DGT, CNECT, DIGIT
- Covers all the EU's official languages
- Based on neural networks technology → boosts quality
- Trained on EC data stored in DGT's Euramis database → suits best for EC-relevant documents

Who can use eTranslation?

- **European institutions and bodies:**

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none">▪ Commission▪ Parliament▪ Council▪ Court of Justice▪ Court of Auditors | <ul style="list-style-type: none">▪ Economic and Social Committee▪ Committee of the Regions▪ European Central Bank▪ European Investment Bank
etc. |
|--|--|

- **EMT Universities**
- **Public administrations** in the EEA countries
- **Online services** funded or supported by the EU



European Commission

IATE: public multilingual term base

iate.europa.eu

IATE - Résultats de recherche - Windows Internet Explorer

http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do IATE

File Edit View Favorites Tools Help

IATE - Résultats de recherche

iate InterActive Terminology for Europe

français (fr)

[Ecran de recherche](#) [Aide](#)

en > fr (Domaine: N'importe quel domaine, Type de recherche: Tous)

Résultats 1- 10 sur 773 pour **European Union**

Organisation internationale, COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES [EIB] [Entrée entière](#)

EN	European Union	★★★★	
EU		★★★★	
FR	UE	★★★★	

Union européenne [Council] [Entrée entière](#)

EN	EU	★★★★	+@	
	European Union	★★★★	+@	
FR	Union européenne	★★★★	+@	
	UE	★★★★	+@	

Politique commerciale, AGRICULTURE, SYLVICULTURE ET PÊCHE [Council] [Entrée entière](#)

EN	European Union of the Wholesale Potato Trade	★★★★	
	UCOPOM	★★★★	
FR	Union européenne du commerce de gros des pommes de terre	★★★★	
	UCOPOM	★★★★	

http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do?method=searchDetail&IiId=2194894&langId=&query=European Union&sourceLe

Local intranet 100%

Start EUR-Lex - Simple search ... IATE - Résultats de re... Microsoft PowerPoint - [s... 17 6:49



European Commission

EUR-Lex: free public access to EU law

eur-lex.europa.eu

EUR-Lex
Access to European Union law

About EUR-Lex | Site map | A-Z | FAQ | Help | Links | Legal notice | Cookies | Contact | English (en)

Quick search

[Advanced search](#)

EUROPA > EU law and publications > EUR-Lex > Search results > Display legal content - "Text" tab > EUR-Lex - 31958R0001

Home | Official Journal | EU law and related documents | National law | Legislative procedures | More

Multilingual display

[Display information about this document](#) [Back to unilingual display](#)

Language 1 **English (en)** | Language 2 **French (fr)** | Language 3 **German (de)** |

<p>Avis juridique important</p> <p> </p> <p>31958R0001</p> <p>EEC Council: Regulation No 1 determining the languages to be used by the European Economic Community</p> <p>Official Journal 017 , 06/10/1958 P. 0385 – 0386</p> <p>Finnish special edition: Chapter 1 Volume 1 P. 0014</p> <p>Swedish special edition: Chapter 1 Volume 1 P. 0014</p> <p>Danish special edition: Series I Chapter 1952–1958 P. 0059</p> <p>English special edition: Series I Chapter 1952–1958 P. 0059</p> <p>Greek special edition: Chapter 01 Volume 1 P. 0014</p> <p>Spanish special edition: Chapter 01 Volume 1 P. 0008</p> <p>Portuguese special edition Chapter 01 Volume 1 P. 0008</p> <p>REGULATION No 1 determining the languages to be used by the European Economic Community</p> <p>THE COUNCIL OF THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY,</p> <p>Having regard to Article 217 of the Treaty which provides that the rules governing the languages of the institutions of the Community shall, without prejudice to the provisions contained in the rules of procedure of the Court of Justice, be determined by the Council, acting unanimously;</p> <p>Whereas each of the four languages in which the Treaty is drafted is recognised as an official language in one or more of</p>	<p>Avis juridique important</p> <p> </p> <p>31958R0001</p> <p>CEE Conseil: Règlement n° 1 portant fixation du régime linguistique de la Communauté Économique Européenne</p> <p>Journal officiel n° 017 du 06/10/1958 p. 0385 – 0386</p> <p>édition spéciale finnoise: chapitre 1 tome 1 p. 0014</p> <p>édition spéciale suédoise: chapitre 1 tome 1 p. 0014</p> <p>édition spéciale danoise: série I chapitre 1952–1958 p. 0059</p> <p>édition spéciale anglaise: série I chapitre 1952–1958 p. 0059</p> <p>édition spéciale grecque: chapitre 01 tome 1 p. 0014</p> <p>édition spéciale espagnole: chapitre 01 tome 1 p. 0008</p> <p>édition spéciale portugaise: chapitre 01 tome 1 p. 0008</p> <p>COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE LE CONSEIL</p> <p>RÈGLEMENTS RÈGLEMENT N° 1 portant fixation du régime linguistique de la Communauté Économique Européenne</p> <p>LE CONSEIL</p> <p>DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE,</p> <p>vu l'article 217 du Traité, aux termes duquel le régime linguistique des institutions de la Communauté est fixé sans</p>	<p>Avis juridique important</p> <p> </p> <p>31958R0001</p> <p>EWG Rat: Verordnung Nr. 1 zur Regelung der Sprachenfrage für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft</p> <p>Amtsblatt Nr. 017 vom 06/10/1958 S. 0385 – 0386</p> <p>Finnische Sonderausgabe: Kapitel 1 Band 1 S. 0014</p> <p>Schwedische Sonderausgabe: Kapitel 1 Band 1 S. 0014</p> <p>Dänische Sonderausgabe: Reihe I Kapitel 1952–1958 S. 0059</p> <p>Englische Sonderausgabe: Reihe I Kapitel 1952–1958 S. 0059</p> <p>Griechische Sonderausgabe: Kapitel 01 Band 1 S. 0014</p> <p>Spanische Sonderausgabe: Kapitel 01 Band 1 S. 0008</p> <p>Portugiesische Sonderausgabe: Kapitel 01 Band 1 S. 0008</p> <p>EUROPÄISCHE WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT DER RAT</p> <p>VERORDNUNGEN VERORDNUNG Nr. 1 zur Regelung der Sprachenfrage für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft</p> <p>DER RAT DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT,</p> <p>gestützt auf Artikel 217 des Vertrages, nach dem die Regelung der Sprachenfrage für die Organe der Gemeinschaft unbeschadet der Verfahrensordnung des Gerichtshofes vom Rat einstimmig getroffen wird,</p> <p>in der Erwägung, daß jede der vier Sprachen, in denen der Vertrag abgefasst ist, in einem oder in mehreren</p>
--	---	--

Cost of translation



- DGT costs around €325 million a year.
- All language services = translation and interpreting in all EU institutions cost each EU citizen less than 2 euros per year.
- The cost of multilingualism adds up to less than 1% of the annual EU budget.

Objectives and challenges 2018

- Translate to meet Commission's priorities
- Provide quality with efficiency
- Keep developing information technology (eTranslation, CAT and other tools)
- Outsourcing as a real resource
- Build capacity for translation into Irish
- Develop skills and expertise of staff

Medium-term challenges

CATE 2020

FL tenders

Euramis Next Generation

IATE 2

Streamlining and, where feasible, automation of workflows

Optimisation of quality assessment

Optimisation of translation management

ATP chain

Thank you!

Muito obrigado!

Hartelijk dank!

Go raibh maith agaibh!

Ďakujeme vám veľmi pekne!

Kiitos!

Mulțumesc!

Tack så mycket!

Nuoširdžiai dėkojame!

Σας ευχαριστούμε πολύ!

¡Muchas gracias!

Merci beaucoup !

Mockrát děkujeme!

Vielen Dank!

Nirringrazzjawk ħafna!

Suur tänu!

Grazie mille!

Liels paldies!

Mange tak!

Dziękujemy za uwagę!

Najlepša hvala!

Köszönjük szépen!

Hvala lijepa!

Благодаря!